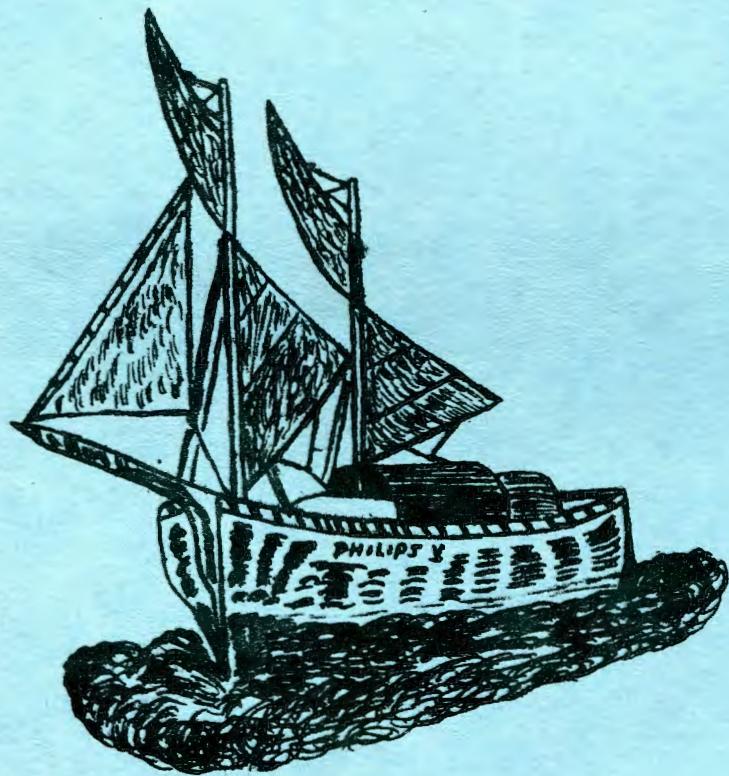


Ji Kapitan

Luis R. Yangco



Kalamian Tagbanwa

TI KAPITAN LUIS R. YANGCO

Capitan Luis R. Yangco

Written and Illustrated by

Teopisto Aguilar

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1976

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

2nd Printing

28.16-376-.65C

54.20P-766028MPZ

Printed in the Philippines
By F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps-literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

**Juan L. Manuel
Secretary**

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education and Culture in the preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Communities of our country.

The Bureau of Elementary Education takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Elementary Schools in the areas using the vernacular of these materials.

**LICERIA BRILLIANTES SORIANO, Director
Bureau of Elementary Education**

PREFACE

This book was written by Teopisto Aguilar during his participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of The Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that this booklet will help speakers of Kalamian Tagbanwa achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in Filipino.

The letter g with underlining should be pronounced with breathiness as in the following words: maganing, kaliwagan, lagem. This is different from the letter g without underlining, which is pronounced the same as g in Filipino.

Also the letter w with underlining should be pronounced with ~~the~~ lips in a straight position with a narrow slit between ~~them~~ through which the air is expelled in a breathy manner as in the following words: magbawalitaen, tinakliwan, baway. This is different from the letter b and the letter w which are both pronounced the same as in Filipino.

TI KAPITAN LUIS R. YANGCO

Yang kaayenan ang binuat ni Kapitan Luis R. Yangco tung masigka Pilipino na.

Yang taung naang ti Luis Yangco ay ipinangana tung Bacolod tung kabisayaan. Yang mga dinikanan na pubri. Atiing pangenatenat da ti Luis, nagpauman tung sasang iney na tung Manila. Maayenayen yang pagkabetang yang iney na tung Manila. Atiing pagsultirus da, siguru pagkinsira yang idad na, nagpablag da tung ni iney na. Ki bilang nanadili ra tanyang panadili. Kumus nanadili ra tanyang panadili, anday duma, nagsagyap ta ubra na. Yang bisiu na, kung may barko ang magkakawut, bagasen na. Ig yang mga kargamintu yang barko, diskargaen na. Barutung gesye yang pagakwat-akwatan na yang mga kargamintu yang barko ang nagipangaterated na tung pantalan. Kung matapus da nganing ta aterated yang mga

kargamintu yang barko, ay susuulan ka yang mga
mga kargamintung pinangaterated na.

Atiing dakul-dakul da yang kuartang natuwud
na, nangalang da ta tinda na. Ig nagarkila ra ta
gulita ang pagbiagian na tung Palawan, para
magpaalang yang mga sari-saring klasi ta aralangen,
mga balyeg, aritus, pulsiras, awel, may mga
masisinggat ang buwuaten ang balyeg. Sari-sari
yang nagitinda nang mga aralangen. Atiing
pagbiagi na rang pagdistinu tung Palawan, nabagas
na yang kumpit yang Moros. Durung eled na, tenged
yang lamku na tung isip na, patayen da tanya yang
mga Moros. Kumus siguru tung pangalangalangan
dang anda ray malaksuan na, anday duma, binatas na
ra ilem yang eled na. Piru pagkawut yang mga
Moros tung balangay ang pagasaayan na, belag ya
patayay, kung indi ya tangayay yang mga Moros ta
matinlu. Ig yang mga tinda na, inalang da tung
anya yang mga Moros. Kumus luwus ta alang yang
mga Moros yang tinda nang mga kulintas ig sari-



sari, anday duma, nagbalik da tung Manila. Atiing duun da tung Manila, indi ra nagbiaging uman tung Palawan. Sipurki natigam da ig inleran da tung Moros. Yang nagabiagian nang mga lugar ang pagpaalangan na yang mga tinda na, ya ra ilem ang alelengef ang lugar. Duun da ilem agpagbiagi.

Pagkatapus atiing dakulu ra yang kapital ang naimes nang kuarta, nangalang da ta mga barutung darakulu ang pagakwat-akwatan na yang mga kargamintu yang mga barko ang nagipangaterated na tung pantalan. Pagkatapus nangalang da ta mga kasku. Kumus pagdakul dang pagdakul yang kapital ang nagaimes nang kuarta, pagdulang ang pagdulang yang mga kasku na ang asta duminangat tung sang gatus may epat ang puluk may walu yang kadakel yang kasku na. Atiing pagkawut yang mga barkong di makina tung Pilipinas, nangalang da ti Kapitan Luis ta barko na. Yang aran yang barku na, "La Mosca". Kung tung yaten pa palangat, kumus gesyeng barku. Magimpisa duun tung barku nang

"La Mosca", amatamat dang nagdakel yang barku na ang asta tanya ray pinakaabwat ang kumpania tung tanan ang may mga barku. Belag ilem tung Manila Bay yang pagbiagian nira, ang indi tung Laguna de Bai, may duun tung ugbayan yang Zambales, ang asta duun tung Zamboanga.

Durug kaprusigiadur ti Kapitan Luis. Tanya ray pagpadagen-dagen tung mga tauan na. Maning pa ta duma, kumus manggaranen da tanya, indi ra rin magubra. Piru yang tau ang naa, aparti tung tanan ang manggaranen. Lawii pa pagimpisa ra ta ubra. Ig yang indi mauyunan nang sayud ang ugali yang dumang Pilipino ang pagkakuarta tung bedlay yang aruman nang tau, ya ra yang pagpabakal ta kuarta tung aruman na ang subra ra yang pagpatubuna. Ig yang yadua pang indi na ka nauyunan, yang taung sugadur. Purki atia unu yang taung sugadur, pangkel ka ta kuarta ta aruman nang tau. Anday kuinta unung ugali. May ya ka yang tau ang tamaran. Anday sayud na yang tau unung tamaran.

Purki yang nagaisip unu yang taung tamaran,
manakaw ra ilem tung aruman nang makuartaen. Atia
yang indi na naliliagan ang ugali yang dumang mga
Pilipino.

Kapurisu ti Kapitan Luis Yangco, yay
nagmustrasiun yang matinlung ugali ang yang tau indi
magtamad. Ig yang ugali nang atiang ipinaita na
tung tanan ang masigka Pilipino na, dapat ang
usuyun. Purki durug katinlu yang ipinakdul nang
tawang ig kaayenan tung masigka Pilipino na tung
pagpapliti na tung mga tau ang pagsaay tung mga
barku na ang durug kabaratu. Kapurisu dapat tang
usuyun yang ipinaitang ugali tung yaten ni Kapitan
Luis R. Yangco.